

Karar Sayısı : 2016/9685

10/10/2016 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Bolivarıcı Venezuela Cumhuriyeti Petrol ve Madencilik Bakanlığı Arasında Tamamlayıcı Anlaşma"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 14/12/2016 tarihli ve 11700572 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 27/12/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ENERJİ VE TABİİ KAYNAKLAR BAKANLIĞI
İLE
BOLİVARCI VENEZUELA CUMHURİYETİ
PETROL VE MADENCİLİK BAKANLIĞI
ARASINDA
TAMAMLAYICI ANLAŞMA

GİRİŞ

Bundan sonra ayrı ayrı “**Taraf**” ve birlikte “**Taraflar**” olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve Bolivarçı Venezuela Cumhuriyeti Petrol ve Madencilik Bakanlığı;

İki ülke arasında 23 Ekim 2009 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Bolivarçı Venezuela Cumhuriyeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması”nda öngörülen işbirliğini geliştirmek üzere ve mezkûr anlaşmanın 3 üncü maddesi çerçevesinde aşağıdaki şartlarda bir tamamlayıcı anlaşma “**Tamamlayıcı Anlaşma**” akdetmeyi *amaçlayarak*;

4 Kasım 2010 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Venezuela Bolivar Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği İle İlgili Anlaşma” hükümlerini *teyit ederek*;

Aşağıda belirlenen hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1
AMAÇ

Taraflar, yukarıda anılan uluslararası anlaşmalar çerçevesinde ve bu anlaşmaların hükümleri saklı kalmak kaydı ile iki ülke arasındaki işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek için işbu Tamamlayıcı Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen projeleri “**Projeler**” gerçekleştirmek hususunda anlaşmışlardır.

MADDE 2
PROJELER

2.1 Petrokok Karşılığı Liman ve Taşıma Sistemini İyileştirme Projesi “Petrokok Projesi”:

Petrokok Projesi, Antonio Anzoátegui Rafineri Kompleksinde “**Rafineri**” birikmiş petrokokun rekabetçi bir fiyat ile satışı karşılığında mevcut liman ve taşıma sisteminin iyileştirilmesidir. Proje yatırımının ödeme mekanizması aşağıdaki şekildedir:

- (a) Petrokok Projesinin finansmanı, rafineri alanında birikmiş ve birikecek olan petrokokun satış gelirinden sağlanacaktır.
- (b) İşbu Tamamlayıcı Anlaşmaya konu petrokokun pazarlanması ve satışı Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı tarafından görevlendirilen Turkish Petroleum International Company Ltd “**TPIC**”

tarafından Petr leos de Venezuela S.A "PDVSA" ile yapılacak anlaşmaya uygun olarak yapılacaktır.

- (e) PDVSA, Petkok Projesi'ne yatırım süresi boyunca ve sonrasında, gerekli finansal garantileri sağlayacaktır.

2.2 Türk Hava Yolları "THY" Filosuna Caracas'ta Yakıt İkmali:

Taraflar, Venezuela havaalanlarına inen/havaalanlarından hareket eden THY filosuna ait uçaklara ilgili taraflarca yapılacak ilgili anlaşmalara uygun olarak ekonomik ve rekabetçi şartlar altında jet yakıtı ikmali yapılması konusunda anlaşmışlardır.

2.3 THY'na Uzun Vadeli Jet Yakıtı Satışı:

Taraflar, THY'nın yıllık ihtiyacı olan jet yakıtının belli bir kısmı veya tamamının, PDVSA tarafından ilgili taraflarca yapılacak ilgili anlaşmalara uygun olarak ekonomik ve rekabetçi şartlarda TPIC vasıtasıyla temin edilmesi konusunda anlaşmışlardır.

2.4 Depolama Tesisleri:

Taraflar, müsterek enerji stratejileri doğrultusunda, özellikle Akdeniz havzasına hitap etmek üzere, Türkiye Cumhuriyeti sınırları içerisinde petrol depolama tesis veya tesislerinin kurulması ve işletilmesi konusunda bir fizibilite çalışmasını gerçekleştirmek hususunda anlaşmışlardır.

2.5 Barter Mekanizması:

Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti'nin inşaat, alt yapı, ilaç, yiyecek ve sair ihtiyaçlarının Türkiye Cumhuriyeti tarafından uygun şartlarda temin edilmesi için, Taraflar, bir barter mekanizmasının oluşturulması konusunda çalışma yapacaklardır.

2.6 Taraflar veya Taraflarca görevlendirilenler Projelerin uygulanması ve işbirliği konusunda diğer özel şartların belirlenmesi için ek uygulama protokoller, anlaşmalar veya d zenlenemeler müzakere edebilir ve yapabilirler. Böylesi protokoller, anlaşmalar veya d zenlenemelerin tümü her bir Tarafın mevzuatını dikkate alacaktır.

2.7 İşbu Tamamlayıcı Anlaşmanın sırasıyla 2.1 ve 2.3 numaralı maddelerinde yer alan Petkok Projesi ve THY'na uzun vadeli jet yakıtı satışından ayrı olmak üzere, PDVSA, bir kargo petkok ve bir kargo jet yakıtını TPIC'e ekonomik ve rekabetçi şartlarda en geç 31.12.2016 tarihine kadar teslim edecektir.

MADDE 3 ALIřMA GRUBU

Yukarıda anılan Projelerin fizibilite çalışmaları 2016 yılı sonuna kadar oluşturulacak bir çalışma grubu tarafından çalışılacak ve değerlendirilecektir.

MADDE 4 UYUřMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Tamamlayıcı Anlaşmanın yorumu veya uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek herhangi bir uyuşmazlık veya ayrışma, münhasıran Taraflar arasında doğrudan müzakereler ve diplomatik yollarla çözülecektir.

MADDE 5
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE İLK SÜRE

5.1 İşbu Tamamlayıcı Anlaşma, Tarafların işbu Tamamlayıcı Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm yasal ve iç idari prosedürlerin tamamlandığının birbirlerine yazılı ve diplomatik yollarla bildirimde buldukları tarihte yürürlüğe girecektir.

5.2 İşbu Tamamlayıcı Anlaşma, Madde 5.1’de belirtilen tarihten itibaren beş (5) yıl boyunca yürürlükte kalacaktır “İlk Süre”.

5.3 İşbu Tamamlayıcı Anlaşma, sadece Tarafların ortak rızasıyla yazılı olarak tadi edilebilir.

MADDE 6
SÜRE UZATIMI VE FESİH

6.1 Taraflardan biri, yazılı ve diplomatik yollarla sona erme tarihinden en az altı (6) ay önce, işbu Tamamlayıcı Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa bildirmedikçe, işbu Tamamlayıcı Anlaşma, İlk Sürenin veya uzatılan sürenin sona ermesinden itibaren ek beş (5) yıllık periyotlar halinde otomatik olarak uzayacaktır.

6.2 Buna ek olarak, Taraflardan her biri, diğer Tarafa diplomatik yollarla iletilen yazılı bildirim ile işbu Tamamlayıcı Anlaşmayı feshedebilir. Fesih ihbarı, diğer Tarafa ihbarın alınmasından altı (6) ay sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Tamamlayıcı Anlaşma, İstanbul’da, 10 Ekim 2016 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde birbiriyle aynı ikişer (2) nüsha halinde, bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii
Kaynaklar Bakanlığı adına**

**Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Petrol
ve Madencilik Bakanlığı adına**

Berat Albayrak
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Eulogio Antonio Del Pino Díaz
Petrol ve Madencilik Bakanı

**ACUERDO COMPLEMENTARIO
ENTRE
EL MINISTERIO DE ENERGÍA Y RECURSOS NATURALES
DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y EL MINISTERIO DEL PODER POPULAR DE PETRÓLEO
DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

CONSIDERANDOS

El Ministerio de Energía y Recursos Naturales de la República de Turquía y el Ministerio del Poder Popular de Petróleo de la República Bolivariana de Venezuela, en lo sucesivo denominados en lo individual como una “Parte” y conjuntamente como las “Partes”;

Apuntando a concluir un acuerdo complementario “**Acuerdo Complementario**” en los siguientes términos, de acuerdo con el artículo 3 del “Acuerdo Marco de Cooperación Entre la República de Turquía y la República Bolivariana de Venezuela” firmado entre los dos países el 23 de octubre de 2009 para desarrollar la cooperación prevista bajo el mismo;

Reafirmando los términos del Acuerdo de Cooperación en el Sector Energético entre la República de Turquía y la República Bolivariana de Venezuela firmado entre los dos países el 4 de noviembre de 2010;

Han acordado los siguientes términos:

**ARTÍCULO 1
OBJETIVO**

Dentro del marco de los acuerdos internacionales antes referenciados, y sin perjuicio de los mismos, y para continuar desarrollando y fortaleciendo la cooperación entre los dos países, las Partes acuerdan ejecutar los proyectos mencionados bajo el Artículo 2 de este Acuerdo Complementario “**Proyectos**”.

**ARTÍCULO 2
PROYECTOS**

2.1 Mejoramiento de los Sistemas Portuarios y de Transporte a Cambio de Coque “Proyecto de Coque”:

El Proyecto de Coque consistirá en el mejoramiento de los sistemas portuarios y de transporte existentes en el Complejo de Refinería Jose Antonio Anzoátegui “**Refinería**” a cambio del coque de petróleo acumulado en la Refinería a un precio competitivo. El mecanismo de pago de las inversiones efectuadas en el proyecto será el siguiente:

- (a) El financiamiento del Proyecto de Coque que presentara TPIC se repagara con los ingresos provenientes de la venta de coque disponible que se acumula y se acumulara en la Refinería.
- (b) La comercialización y venta del coque que esté sujeto a las disposiciones de este Acuerdo Complementario serán realizadas por *Turkish Petroleum*

International Company Ltd “TPIC”, la cual está autorizada por el Ministerio de Energía y Recursos Naturales de la República de Turquía, conforme a un acuerdo a ser celebrado con Petróleos de Venezuela S.A “PDVSA”.

- (c) PDVSA deberá proveer las garantías financieras necesarias para el Proyecto de Coque durante el plazo de la inversión y posteriormente.

2.2 Reabastecimiento de Combustible a la Flota de Turkish Airlines “THY” en Caracas:

Las Partes acuerdan que los vuelos de THY desde los aeropuertos venezolanos serán reabastecidos de combustible en términos económicos y competitivos a ser acordados entre las partes relevantes conforme a los acuerdos relevantes.

2.3 Suministro de Combustible a Largo Plazo para THY:

Las Partes acuerdan que el suministro a THY de todo o parte de su consumo anual de combustible para aviones será provisto por PDVSA a través de TPIC en términos económicos y competitivos a ser acordados entre las partes relevantes conforme a los acuerdos relevantes.

2.4 Instalaciones de Almacenamiento:

Las Partes, en paralelo a sus estrategias energéticas mutuas, acuerdan realizar un acuerdo de factibilidad sobre la construcción y operación de una instalación (o instalaciones) de almacenamiento de petróleo dentro de las fronteras de la República de Turquía con el objetivo de atender especialmente las necesidades de petróleo de la región Mediterránea.

2.5 Mecanismo de Trueque:

Para el suministro de construcción, infraestructura, medicina, alimentos y otras necesidades de la República Bolivariana de Venezuela por la República de Turquía en condiciones favorables, las Partes deberán estudiar el desarrollo de un mecanismo de trueque.

2.6 Las Partes o las personas por ellas designadas podrán negociar y celebrar protocolos de aplicación, convenios o acuerdos adicionales para implementar los Proyectos y para establecer los términos particulares de la cooperación. Todos y cada uno de dichos protocolos, convenios o acuerdos deberán tener en cuenta las leyes y reglamentos aplicables a cada Parte.

2.7 Aparte del Proyecto de Coque y del suministro a largo plazo de combustible a RHY conforme al Artículo 2.1 y el Artículo 2.3 de este Acuerdo de Cooperación, respectivamente, PDVSA deberá entregar un cargamento de coque y un cargamento de combustible a TPIC en términos económicos y competitivos a más tardar el 31.12.2016.

ARTÍCULO 3

GRUPO DE ESTUDIO

La viabilidad de los Proyectos antes descritos será estudiada y evaluada por un grupo de estudio que será establecido antes de finalizar el 2016.

ARTÍCULO 4

RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia o desacuerdo que pueda surgir de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo Complementario será resuelta exclusivamente mediante canales diplomáticos y negociaciones directas entre las Partes.

ARTÍCULO 5

ENTRADA EN VIGENCIA Y PLAZO INICIAL

5.1 Este Acuerdo Complementario entrará en vigencia en la fecha en que cada una de las Partes haya notificado a la otra Parte por escrito y mediante canales diplomáticos que ha cumplido con todos los requisitos legales y corporativos aplicables a dicha Parte para que este Acuerdo Complementario entre en vigencia.

5.2 Este Acuerdo Complementario permanecerá en vigencia por cinco (5) años desde la fecha señalada en el Artículo 5.1 "**Plazo Inicial**".

5.3 Este Acuerdo Complementario podrá ser modificado solamente por acuerdo por escrito entre las Partes.

ARTÍCULO 6

AMPLIACIÓN DE PLAZO Y DENUNCIA

6.1 Este Acuerdo Complementario se prorrogará automáticamente por un período adicional de cinco (5) años al vencimiento del Plazo Inicial o de cualquier plazo prorrogado, a menos que una Parte notifique a la otra Parte por escrito y mediante canales diplomáticos de su intención de terminar el Acuerdo Complementario, con por lo menos seis (6) meses de anticipación al vencimiento de dicho plazo.

6.2 Además de lo anterior, cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo Complementario mediante notificación a la otra Parte por escrito y mediante de canales diplomáticos. La denuncia se hará efectiva seis (6) meses después de que la otra Parte haya recibido dicha notificación.

Celebrado en Estambul el 10 de octubre de 2016, en dos (2) originales duplicados, cada uno en los idiomas turco, inglés y español, siendo todos originales igualmente auténticos. En caso de cualquier discrepancia en las diferentes versiones, el texto en inglés prevalecerá.

**En representación del Ministerio de
Energía y Recursos Naturales de la
República de Turquía**

**En representación del Ministerio del
Poder Popular de Petróleo de la
República Bolivariana de Venezuela**

**Berat Albayrak
Ministro de Energía y Recursos
Naturales**

**Eulogio Antonio Del Pino Díaz
Ministro del Poder Popular de Petróleo**

**COMPLEMENTARY AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF ENERGY AND NATURAL RESOURCES OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF THE POPULAR POWER FOR PETROLEUM OF
THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA**

RECITALS

The Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of the Popular Power for Petroleum of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to individually as a “**Party**” and collectively as the “**Parties**”;

Aiming to conclude a complementary agreement “**Complementary Agreement**” on the following terms, as per the article 3 of the “Framework Agreement for Cooperation Between the Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela” signed between the two countries on October 23, 2009 in order to develop the cooperation under therein;

Reaffirming the terms of the “Agreement on Cooperation in the Energy Sector between the Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela” signed between the two countries on November 4, 2010;

Have agreed on the following terms:

**ARTICLE 1
PURPOSE**

Within the framework of, and without prejudice to, the abovementioned international agreements, and to further develop and strengthen the cooperation between the two countries, the Parties agree to execute the projects mentioned under the Article 2 of this Complementary Agreement “**Projects**”.

**ARTICLE 2
PROJECTS**

2.1 Upgrading of Port and Transportation Systems in Exchange for Petcoke “Petcoke Project”:

The Petcoke Project shall be the upgrading of the existing port and transportation systems at Jose Antonio Anzoátegui Refinery Complex “**Refinery**” in exchange of the petcoke accumulated at the Refinery at a competitive price. The payment mechanism for the project investment shall be as follows:

- (a) The financing of the Petcoke Project shall be realized through the revenues of the petcoke, which is accumulated and will accumulate at the Refinery.
- (b) The marketing and sales of the petcoke that is subject to this Complementary Agreement shall be carried out by the Turkish Petroleum International Company Ltd “**TPIC**”, which is authorized by the Ministry of Energy and

Natural Resources of the Republic of Turkey, in accordance with the agreement to be concluded with the Petróleos de Venezuela S.A “PDVSA”.

- (e) PDVSA shall provide necessary financial guarantees to the Petcoke Project during the term of the investment and thereafter.

2.2 Refueling of Turkish Airlines “THY” Fleet at Caracas:

The Parties agree that THY flights to/from Venezuelan airports shall be refueled on economical and competitive terms to be agreed between the relevant parties under the relevant agreements.

2.3 Long-term Jet Fuel Supply for THY:

The Parties agree that all or part of THY’s annual jet fuel consumption shall be supplied from PDVSA through TPIC on economical and competitive terms to be agreed between the relevant parties under the relevant agreements.

2.4 Storage Facilities:

The Parties, in parallel to their mutual energy strategies, agree to realize a feasibility study on the construction and operation of an oil storing facility (or facilities) within the borders of the Republic of Turkey in order to address especially the Mediterranean region.

2.5 Barter Mechanism:

For the supply of construction, infrastructure, medicine, food and other needs of Bolivarian Republic of Venezuela by the Republic of Turkey with favorable conditions, the Parties shall study on the development of a barter mechanism.

2.6 The Parties or their designees may negotiate and enter into additional application protocols, agreements or arrangements to implement the Projects and otherwise establish the specific terms of cooperation. Any and all such protocols, agreements or arrangements shall take into account the laws and regulations applicable to each Party.

2.7 Apart from the Petcoke Project and the long-term jet fuel supply for THY defined under the Article 2.1 and the Article 2.3 of this Complementary Agreement, respectively, PDVSA shall deliver one cargo of petcoke and one cargo of jet fuel to TPIC on economical and competitive terms until at latest 31.12.2016.

ARTICLE 3
STUDY GROUP

The feasibility of the above-described Projects shall be studied and evaluated by a study group which is going to be set up by the end of 2016.

ARTICLE 4
DISPUTE RESOLUTION

Any dispute or disagreement that may arise from the interpretation or performance of this Complementary Agreement shall be settled exclusively through diplomatic channels and direct negotiations between the Parties.

ARTICLE 5
ENTRY INTO FORCE AND INITIAL TERM

5.1 This Complementary Agreement shall come into force on the date each of the Parties shall have notified the other Party in writing and through diplomatic channels that it has complied with all legal and internal organizational requirements applicable to such Party for this Complementary Agreement to come into force.

5.2 This Complementary Agreement shall remain in force for five (5) years from the date specified in Article 5.1 "**Initial Term**".

5.3 This Complementary Agreement may be amended only by a written agreement of the Parties.

ARTICLE 6
EXTENSION TERMS AND DENOUNCEMENT

6.1 This Complementary Agreement shall be automatically extended for an additional period of five (5) years upon expiration of the Initial Term or any extended term unless a Party notifies the other Party in writing and through diplomatic channels of its intention to terminate the Complementary Agreement at least six (6) months before the expiration of such term.

6.2 In addition to the foregoing, either Party may denounce this Complementary Agreement by notice to the other Party in writing and through diplomatic channels. The denouncement shall come into effect six (6) months after the other Party's receipt of such notice.

Executed in Istanbul on October 10, 2016, in two (2) duplicate originals, each in the Turkish, English and Spanish languages, with all originals being equally authentic. In the case of any discrepancies in the different language versions, the English text shall prevail.

**On behalf of the Ministry of Energy and
Natural Resources of
the Republic of Turkey**

**On behalf of the Ministry of the Popular
Power for Petroleum of the Bolivarian
Republic of Venezuela**

**Berat Albayrak
Minister of Energy and Natural
Resources**

**Eulogio Antonio Del Pino Díaz
Minister of the Popular Power for
Petroleum**